

No. 10437

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with annex). Signed at London on 3 February 1969**

Authentic text of the Agreement: English.

Authentic texts of the Annex: English and Serbo-Croatian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 April 1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif au transport international de marchandises
par la route (avec annexe). Signé à Londres le
3 février 1969**

Texte authentique de l'Accord: anglais.

Textes authentiques de l'Annexe: anglais et serbo-croate.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 avril 1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Yugoslav carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with Yugoslav law to carry goods for reward or on own account, and the term "British carrier" shall mean a goods vehicle operator who is authorised or permitted in accordance with the laws of the United Kingdom to carry goods for hire or reward or on own account, and references to carriers of either country shall be construed accordingly;

(b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods and is owned or operated by or on behalf of any Yugoslav or British carrier; and shall also include any trailer or semi-trailer coupled to any such vehicle;

¹ Came into force on 1 January 1970, i.e. thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 2 December 1969, in accordance with article 12(1).

(c) in relation to the United Kingdom, the term “ territory ” shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

(d) in relation to Yugoslavia, the term “ territory ” shall mean the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

Subject to the provisions of this Agreement:

- (a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;
- (b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party, having delivered goods in the territory of the other Contracting Party may accept goods there for carriage as a return load;
- (c) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

Article 3

REQUIREMENTS AS TO PERMITS

(1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in Article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods by road between that territory and the territory of the other Contracting Party, or in transit through the territory of the other.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) Permits shall be in the form annexed to this Agreement.

Article 4

EXEMPTIONS FROM REQUIREMENTS AS TO PERMITS

No permits under Article 3 of this Agreement shall be required for:

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;

- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of mails;
- (h) carriage of household effects by undertakings having specialised personnel and equipment;
- (i) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms.

Article 5

QUOTAS

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any period of twelve months. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

Article 6

EXCLUSION OF CABOTAGE AND THIRD-COUNTRY TRAFFIC

(1) Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) Yugoslav carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to any other point in that territory, or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to any other point in that territory.

(2) Carriers authorised in the territory of one Contracting Party shall not be permitted to pick up a load at a point in the territory of a third country for delivery at a point in the territory of the other Contracting Party, or at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any

point in a third country, unless the carrier obtains special permission from the competent authority of the other Contracting Party.

Article 7

COMPETENT AUTHORITIES

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be:

- (a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport in London;
- (b) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Secretariat for the Economy in Belgrade.

Article 8

TAXATION

(1) Vehicles which are:

- (a) registered in the territory of one Contracting Party;
- (b) owned by persons resident in that territory; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

Article 9

COMPLIANCE WITH LAWS CONCERNING VEHICLES AND THEIR USE ON THE ROADS

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, be bound to comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

Article 10

INFRINGEMENTS

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied by the courts or enforcement authorities of that Contracting Party) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party:

- (a) to issue a warning to that carrier, with a notification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- (b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 11

REVIEW OF OPERATION

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in Article 5.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Belgrade. The Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the instruments are exchanged.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 3rd day of February, 1969, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Fred MULLEY

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

Ing. V. DRAGOVIĆ

ANNEX

[ENGLISH AND SERBO-CROATIAN TEXTS — TEXTES ANGLAIS ET SERBO-CROATE]

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
MINISTRY OF TRANSPORT

Exempt from taxation
Oslobodjeno plaćanja taksa

For one journey
Za edno putovanje

No. _____
Br.

PERMIT
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

DOZVOLA
ZA MEDJUNARODNI DRUMSKI PREVOZ ROBE

This permit authorises
Ova dozvola ovlašćuje

(Name and address of the transport undertaking—*ime ili preduzeće prevozioca i potpuna adresa*)

to engage in the international carriage of goods
za obavljanje međunarodnih prevoza robe

- between Yugoslavia and the United Kingdom or
- *između Jugoslavije i Ujedinjenog Kraljevstva ili*
- in transit through the United Kingdom
- *u tranzitu preko Ujedinjenog Kraljevstva*

using any rigid vehicle or combination of coupled vehicles
pojedinačnim vozilom ili autovozom

Valid until:

Ova dozvola važi do:

Issued at on
Izdato u dana

Ministry of Transport

GENERAL PROVISIONS

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
2. The carriage of goods loaded at any place in the United Kingdom for delivery to any other place in the United Kingdom is not permitted.
3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in the United Kingdom concerning road traffic and vehicles.
6. This permit may be withdrawn in case of improper use.

OPŠTE ODREDBE

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Ujedinjenog Kraljevstva.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti provučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

OPŠTE ODREDBE

1. Ova dozvola mora se nalaziti u vozilu i pokazati na svako traženje kontrolnog organa.
2. Ne važi za unutrašnje prevoze.
3. Ne može se preneti na treće lice.
4. Ova dozvola ovlašćuje transportera da može preuzeti povratni teret u odlasku sa teritorije Jugoslavije.
5. Transporter je dužan da se pridržava na teritoriji Jugoslavije zakonskih propisa, posebno u oblasti saobraćaja.
6. Ova dozvola može biti provučena u slučaju nepropisnog korišćenja.

GENERAL PROVISIONS

1. This permit must accompany the vehicle at all times and must be presented on demand to duly authorised officials.
 2. The carriage of goods loaded at any place in Yugoslavia for delivery to any other place in Yugoslavia is not permitted.
 3. This permit is valid only for use by the carrier named herein and is not transferable.
 4. This permit authorises the holder to carry goods as a return load.
 5. The holder of this permit is required to comply with all provisions in force in Yugoslavia concerning road traffic and vehicles.
 6. This permit may be withdrawn in case of improper use.
-